

Ed elli a me: «Le cose ti fier conte  
quando noi fermerem li nostri passi  
sulla trista riviera d'Acheronte».  
(Dante)

Y él a mí: «Contestando habrás de verte  
cuando del Aqueronte en la ribera  
hayas, al par que yo, de detenerte».  
(Crespo)

Y él me dijo: «Tendrás noticia entera,  
por cuanto veas, cuando el pic pongamos  
del hórrido Aqueronte en la ribera.  
(Echeverría)

No necesita comentario; pero cederé en un punto: el segundo verso de Echeverría es feo («cuanto» «cuando»). Aclaro que hay momentos, no muchos, en los que la versión de Echeverría aventaja a la de Crespo. Sólo de manera puntual; en conjunto, la *Divina Comedia* de Crespo se lee como un gran poema, no siempre felizmente resuelto; mientras que en la de Echeverría, siendo bastante aceptable, es de un tono algo menor.

**Tierras lejanas, voces cercanas**, Edición a cargo de Shyma Prasad Ganguly, Indian Council and Wiley Eastern Limited, New Delhi, India, 1995.

La obra está dividida en cinco partes y éstas han sido cubiertas por diversos autores; son las siguientes: «Aspectos históricos y de recepción», «Estudios de relaciones contemporáneas», «Panorama de los estudios hispánicos y portugueses en la India», «Antología menor de la poesía contemporánea de la India», «Bibliografía sobre la indología, los estudios hispánicos y portugueses».

Este articulado libro trata sobre la presencia de la cultura india en los mundos iberoamericanos y en menor medida de la presencia e «influencia» de las culturas hispanas en la India actual, especialmente en el campo de la literatura. Es un esfuerzo loable y poco habitual que, aunque no llena todo el vacío informativo que padecemos, sí pone alguna piedra sobre la que levantar los futuros estudios sobre la recepción del pensamiento oriental en nuestra lengua. La orientación de estos trabajos es diversa, tentacular y abarca tanto lo literario como lo social y político. El libro es desigual pero de indudable

interés bibliográfico. Creo que el coordinador, Shyma Prasad Ganguly acierta en el último párrafo de su introducción: «Quien ojee las materias de este libro en su totalidad con exagerado rigor crítico encontrará que faltan autores, temas, espacios, géneros y ¿por qué no? también bases teóricas y metodológicas utilizables. Pero aún con esas limitaciones, cuánta falta nos hacía fomentar una colección de estudios de esta índole en que participaran representantes destacados de varios sectores intelectuales». La obra se cierra con una utilísima bibliografía.

**Una pena en observación**, C.S. Lewis, traducción de Carmen Martín Gaité, Ed. Anagrama, 1994.

Clive Staples Lewis (Belfast 1898-Oxford 1963) fue autor de varios libros de poemas, novelas fantásticas, cuentos y libros de ensayos. Este pequeño texto lo escribió a raíz de la muerte de su esposa, la poetisa norteamericana Helen Joy Davidson Gresham. El fue un solterón —hasta conocerla—, católico y hombre de finas lecturas; ella, católica (de origen judío), divorciada y comunista. Apareció en la vida de Lewis cuando ya contaba cincuenta y cuatro años. Ambos se enamoraron y conocieron lo que se llama un verdadero encuentro de destinos, o el destino de un encuentro. Helen murió a los pocos años, (1960) de cáncer y Lewis no tardó demasiado en seguirle los pasos. Este librito, cuyo título original es *A Grief Observed*, es el testimonio de una pérdida amorosa fundamental y una reflexión sobre lo irreparable.

El libro se abre con una frase rotunda que parece suponer perspicacia, pero que pronto descubrimos que responde, quizás, a un hombre de poca experiencia sentimental: «Nadie me había dicho nunca que la pena se viviese como miedo». Si pensamos que la pena es dolor, su correlato (el miedo al dolor) vendrá enseguida. Pero el texto no defrauda, todo lo contrario: es el diálogo de un hombre sensible e inteligente, al par que valiente, con sus creencias, la ausencia de su esposa y, en principio y finalmente, consigo mismo.

**J.M.**



# Revista de Occidente

Revista mensual fundada en 1923 por  
José Ortega y Gasset

**leer, pensar, saber**

j. t. fraser • maría zambrano • umberto eco • james  
buchanan • jean-françois lyotard • george steiner • julio  
çaro baroja • raymond carr • norbert elias • julio cortázar  
• gianni vattimo • j. l. lópez aranguren • georg simmel •  
georges duby • javier muguerza • naguib mahfuz • susan  
sontag • mijail bajtin • ángel gonzález • jürgen habermas  
• a. j. greimas • juan benet • richard rorty • paul ricoeur  
• mario bunge • pierre bourdieu • isaiah berlin • michel  
maffesoli • claude lévi-strauss • octavio paz • jean  
baudrillard • iris murdoch • rafael alberti • jacques  
derrida • ramón carande • robert darnton • rosa chacel

Edita: Fundación José Ortega y Gasset  
Fortuny, 53. 28010 Madrid. Tel. 410 44 12

Distribuye: Comercial Atheneum  
Rufino González, 26. 28037 Madrid. Tel. 754 20 62

# El Urogallo

## Una revista a repasar

Complete su colección

Disponemos de ejemplares de todos los números atrasados

Precio especial 400 Ptas. cada uno

N.º 57

José Hierro — Václav Havel — Milan Kundera  
— Claudio Magris — Edgar Lee Masters

N.º 58

Antonio Muñoz Molina — Nina Berberova  
— Cuaderno Miles Davis — Ernst Jünger

N.º 59

Cuaderno Miguel Espinosa — Adolfo Bioy  
Casares — La casa de Wittgenstein — Paul

Celan

N.º 60

Pablo Palazuelo — Especial Feria del Libro  
— Alfonso Costafreda — Javier Muguerza

N.º 61

William Faulkner — Val del Omar — Especial  
Liber — Giorgio Pressburger

N.º 62-63

Claudio Rodríguez — Literatura y Calor:  
García Hortelano, Faulkner, Ondaatje, T. E.  
Lawrence, Gracq — Valery Larbaud

N.º 64-65

Especial Feria de Frankfurt con panorámicas  
sobre el estado de la literatura en España. 57  
libros y sus autores. Índice de autores españoles

N.º 66

Poemas de Stalin — Cartas de Bulgakov,  
Pasternak, Zamyatin — Benjamín Jarnés  
— Rimbaud por René Char

N.º 67

Entrevista con Lévi-Strauss — Teatro: Pinter,  
Barnes, Gombrowics — Jacob Böhme  
— Poemas de Lee Masters

N.º 68-69

Escritores y artistas — En torno a Steiner  
— Joseph Conrad — Medardo Fraile

N.º 70

Entrevista con Gisèle Freund  
— Correspondencia Falubert-Turgenev  
— Karl Kraus

N.º 71

Entrevista con Tapiés — Correspondencia  
Salinas-Guillén — Caballero Bonald  
— Gamoneda — Relato de Ingeborg  
Bachmann

N.º 72

Entrevista con Lucía Graves — Alejandra  
Pizarnik, poesía — Bohumil Hrabal:  
El bárbaro tierno — Inédito de  
Robert Müsil

N.º 73

Especial Miguel Delibes: Amplio dossier  
sobre la vida y obra del autor — Feria  
del Libro: Panorama actual  
de la edición española

Información y pedidos:

Carretas, 12, 5.º - 5  
28012 MADRID  
Teléf.: 532 62 82  
Fax: 531 01 03

Suscripción 12 números:

España: 5.400 ptas.  
Extranjero, por superficie 6.600 ptas.  
Europa, por avión 8.800 ptas.  
Resto del mundo, por avión 11.000 ptas.